

政府機關通告及公告 **AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS**

行政暨公職局

名單

本局為填補人員編制翻譯職程第一職階一等翻譯員八缺，經於二零零二年一月三十日《澳門特別行政區公報》第五期第二組刊登以考試方式進行普通的有限制晉升開考公告。現公布應考人得分如下：

| 合格應考人： | 分 |
|---------------|------|
| 1.º 馮美蓮 | 7.08 |
| 2.º 馮智銳 | 6.55 |
| 3.º 余家慶 | 5.17 |
| 4.º 馮錦雄 | 5.10 |

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十五條第三款的規定，因最後評核成績低於五分而不被錄取的應考人：四名。

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年四月二十六日行政法務司司長批示確認)

二零零二年四月九日於行政暨公職局

典試委員會：

主席：Manuela Teresa Sousa Aguiar

委員：巢樹森

Lúcia Abrantes dos Santos

(是項刊登費用為 MOP1,595.00)

印務局

公告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱及有限制的方式，為印務局之公務員進行一般晉升開考，以填補印務局人員編制內之空

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de oito lugares de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 5, II Série, de 30 de Janeiro de 2002:

| <i>Candidatos aprovados:</i> | valores |
|------------------------------|---------|
| 1.º Fong Mei Lin | 7,08 |
| 2.º Fong Chi Ioi | 6,55 |
| 3.º U Ka Heng | 5,17 |
| 4.º Fong Kam Hong | 5,10 |

Candidatos excluídos por terem obtido classificação inferior a cinco valores na classificação final, nos termos do n.º 3 do artigo 65.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro: quatro.

Nos termos do artigo 68.º do ETAPM, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 26 de Abril de 2002).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 9 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Manuela Teresa Sousa Aguiar.

Vogais: Chau Su Sam; e

Lúcia Abrantes dos Santos.

(Custo desta publicação \$ 1 595,00)

IMPrensa OFICIAL

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixados, na Divisão Administrativa e Financeira da Imprensa Oficial, sita na Rua da Imprensa Nacional, os avisos de abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos funcionários desta Imprensa Oficial, nos termos definidos pelo Estatuto dos Tra-

缺，通告張貼在印務局行政暨財政處，而遞交報考申請表之期限為十日，自本公告公布在《澳門特別行政區公報》後的第一個工作日起計算。填補之空缺如下：

第一職階一等翻譯員一缺；

第一職階一等照相排版操作員三缺。

二零零二年四月三十日於印務局

局長 馬丁士

balhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, tendo em vista o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da mesma Imprensa:

Um lugar na categoria de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão; e

Três lugares na categoria de operador de fotocomposição de 1.ª classe, 1.º escalão.

Imprensa Oficial, aos 30 de Abril de 2002.

O Administrador, *António Gomes Martins*.

經濟局

名單

經濟局為填補人員編制資訊技術員職程第一職階一等資訊技術員一缺，經於二零零二年三月二十七日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

| | |
|-----------|------|
| 合格應考人： | 分 |
| 耀昌謝 | 7,40 |

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年四月二十四日經濟財政司司長的批示確認)

二零零二年四月二十六日於經濟局

典試委員會：

主席：陳錦燕

正選委員：Daniel Alberto dos Remédios César

黃志雄

(是項刊登費用為 MOP1,253.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 27 de Março de 2002:

| | |
|----------------------------|---------|
| <i>Candidato aprovado:</i> | valores |
| Io Cheong Che | 7,40 |

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{ma} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 24 de Abril de 2002).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 26 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Chan Kam In.

Vogais efectivos: Daniel Alberto dos Remédios César; e

Wong Chi Hong aliás Alexandre Wong.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

勞工暨就業局

公告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

Anúncios

Nos termos dos n.ºs 3 e 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações da-

十七條第三款及五款之規定，為填補本局翻譯人員組別首席翻譯員第一職階一缺，經於二零零二年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登通過文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現將准考人確定名單張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈三字樓本局行政暨財政處告示板，以供查閱。

二零零二年四月二十五日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 MOP901.00)

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款及五款之規定，為填補本局編制資訊技術員職程首席資訊技術員第一職階一缺，經於二零零二年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登通過文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現將准考人確定名單張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈三字樓本局行政暨財政處告示板，以供查閱。

二零零二年四月二十五日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 MOP793.00)

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款及五款之規定，為填補本局編制資訊督導員職程首席資訊督導員第一職階一缺，經於二零零二年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登通過文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現將准考人確定名單張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈三字樓本局行政暨財政處告示板，以供查閱。

二零零二年四月二十五日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 MOP793.00)

das pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncios da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, 3.º andar, a lista definitiva do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de intérprete-tradutor da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 25 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 901,00)

Nos termos dos n.ºs 3 e 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações dadas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncios da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, 3.º andar, a lista definitiva do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática principal, 1.º escalão, da carreira de técnico de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 25 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 793,00)

Nos termos dos n.ºs 3 e 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações dadas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncios da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, 3.º andar, a lista definitiva do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente de informática principal, 1.º escalão, da carreira de assistente de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 25 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 793,00)

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款及五款的規定，為填補本局人員編制特級督察第一職階四缺，以文件審閱方式進行一般晉升有限制的開考，報考人確定名單已張貼於嘉路米耶圓形地三盞燈政府大廈三樓勞工暨就業局之行政暨財政處。其招考通告的公告已公佈於二零零二年四月十日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組內。

二零零二年四月二十六日於勞工暨就業局

典試委員會：

主席：廳長 Raimundo Vizeu Bento

委員：處長 蘇有衡

二等高級技術員 吳惠嫻

(是項刊登費用為 MOP910.00)

Nos termos do artigo 57.º, n.ºs 3 e 5, do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações das pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, sita na Rotunda de Carlos da Maia, edifício do Estado, 3.º andar, a lista definitiva do concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de inspector especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, cujo aviso foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 10 de Abril de 2002.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 26 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Raimundo Vizeu Bento, chefe de departamento.

Vogais: Sou Iao Hang, aliás João Paulo Sou, chefe de divisão; e

Ng Wai Han, técnica superior de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

博 彩 監 察 暨 協 調 局

名 單

博彩監察暨協調局為填補人員編制高級技術員組別的一般制度職程的第一職階一等高級技術員兩缺，經於二零零二年二月二十七日第九期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

| 合格應考人： | 分 |
|---------------|------|
| 1.º 梁錫根 | 8.41 |
| 2.º 張鶴翹 | 8.17 |

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年四月二十二日經濟財政司司長的批示確認)

二零零二年四月二十九日於博彩監察暨協調局

典試委員會：

主席：廳長 梁文潤

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Lista

De classificação final dos candidatos admitidos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 27 de Fevereiro de 2002:

| <i>Candidatos aprovados:</i> | valores |
|------------------------------|---------|
| 1.º Leong Seak Kan | 8,41 |
| 2.º Cheong Hock Kiu | 8,17 |

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Abril de 2002).

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 29 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Leong Man Ion, chefe de departamento.

正選委員：處長 林培源

處長 陳玉雪

(是項刊登費用為 MOP1,458.00)

Vogais efectivos: Lam Pui Iun, chefe de divisão; e

Chan Ioc Sut, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

退休基金會

三十日告示

謹此公佈，現有已故土地工務運輸局科長 Miguel José Souza 遺孀 Cheng Pao Ngoot Souza、兒子 Ariel Alberto Souza 及女兒 Adelia Elsa Souza 申請其遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計之三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零二年四月二十九日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 MOP783.00)

FUNDO DE PENSÕES

Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Cheng Pao Ngoot Souza, Ariel Alberto Souza e Adelia Elsa Souza, respectivamente viúva e filhos de Miguel José Souza, que foi chefe de secção da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão dos requerentes, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 29 de Abril de 2002.

A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

澳門貿易投資促進局

名單

為履行給予私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，澳門貿易投資促進局現刊登二零零二年第一季度受資助的名單：

| 受惠實體 Entidades beneficiárias | 目的 Finalidades | 許可批示日期 Despachos de autorização | 資助金額 Montantes atribuídos |
|--|---|---------------------------------------|---------------------------------|
| 微中市場發展顧問有限公司 MicroChina Marketing & Consultant Co Ltd | 印刷品資助。 Subsídio para impressão de publicação. | 17.01.2002 | 34,950.00 |
| 澳門房地產聯合商會 | 資助參加“二零零一深圳國際住宅產業及科技成果交易博覽會”。 | 22.01.2002 | 5,830.50 |
| Associação dos Empresários do Sector Mobiliário de Macau | Subsídio à participação na «2001 Shengzhen International Housing — Industrial & Technology Fair». | | |
| 澳門經濟法律學會 | 資助舉辦研究會。 | 21.03.2002 | 3,500.00 |
| Associação Jurídica e Económica de Macau | Subsídio para organização de seminário. | | |

二零零二年四月二十五日於澳門貿易投資促進局

代主席 張國華

(是項刊登費用為 MOP1,116.00)

INSTITUTO DE PROMOÇÃO DO COMÉRCIO E DO INVESTIMENTO DE MACAU

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos às instituições particulares vem o IPIM publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano 2002:

Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, aos 25 de Abril de 2002.

O Presidente do Instituto, substituto, *Lourenço Cheong*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

汽車及航海保障基金

FUNDO DE GARANTIA AUTOMÓVEL E MARÍTIMO

二零零一年度管理帳目及報告

Relatório e contas de gerência referentes ao exercício de 2001

目錄

ÍNDICE

1. 性質及宗旨
2. 二零零一年度開展的活動
3. 管理帳目
 - 3.1. 資產負債表分析
 - 3.2. 損益表分析
 - 3.3. 預算執行情況
 - 3.4. 損益運用建議
4. 二零零一年度帳目的闡釋
5. 監察委員會意見書

1. Natureza e fins
2. Actividade desenvolvida em 2001
3. Contas de gerência
 - 3.1. Análise do balanço
 - 3.2. Análise da conta de demonstração de resultados
 - 3.3. Execução orçamental
 - 3.4. Proposta de aplicação de resultados
4. Notas explicativas às contas respeitantes ao exercício de 2001
5. Parecer da Comissão de Fiscalização

Relatório e contas de gerência
referentes ao exercício de 2001

二零零一年度管理帳目及報告

1. Natureza e fins

1. 性質及宗旨

十一月二十八日第 57/94/M 號法令第二十三條第一款訂立了汽車保障基金的制度，規定在下列情況下，汽車保障基金有權限對受汽車民事責任強制保險約束的車輛造成事故而引致死亡或身體侵害，作損害賠償：

O Fundo de Garantia Automóvel foi institucionalizado pelo disposto no n.º 1 do artigo 23.º do Decreto-Lei n.º 57/94/M, de 28 de Novembro, competindo-lhe satisfazer as indemnizações por morte ou lesões corporais consequentes de acidentes originados por veículos sujeitos ao seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel, quando:

- a) 不知悉責任人或責任人不受有效或產生效力的保險保障；
- b) 保險人被宣告破產。

a) O responsável seja desconhecido ou não beneficie de seguro válido ou eficaz;

b) For declarada a falência da seguradora.

根據訂定遊艇民事責任強制保險的十二月十三日第 104/99/M 號法令第二十條第一款規定，本基金改稱為汽車及航海保障基金（葡文縮寫 FGAM），其範圍現已擴大至由遊艇造成的上述類似情況。

De acordo com o estabelecido no n.º 1 do artigo 20.º do Decreto-Lei n.º 104/99/M, de 13 de Dezembro — diploma a estabelecer o seguro obrigatório de responsabilidade civil para as embarcações de recreio —, passou a denominar-se Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo (FGAM), alargando o seu âmbito para situações idênticas às descritas anteriormente causadas, agora, pelas referidas embarcações.

2. 二零零一年度開展的活動

2. Actividade desenvolvida em 2001

考慮到本基金的性質，同時基於一九九五年對其制度方面採取的一系列必要的行政措施，本基金為一個擁有行政、財政及財產自治權的公法人。在二零零一年，本基金的工作主要是為行使求償權而進行司法訴訟，接收災禍通知，以及與被委派的律師對有關情況直接進行管理。

Tendo em atenção, por um lado, a natureza do FGAM e, por outro, o facto de em 1995 se terem tomado as medidas administrativas consideradas indispensáveis à sua institucionalização como pessoa colectiva de direito público dotada de autonomia administrativa, financeira e patrimonial, em 2001 a acção do FGAM incidiu fundamentalmente nas acções judiciais para o exercício do direito de regresso do FGAM, na recepção de participações de sinistros e na gestão destes, em articulação directa com os advogados nomeados.

行政管理委員會共召開了二十三次會議，而諮詢委員會則召開了四次會議；每月帳目均呈交監察委員會，並按照自治實體財政制度的規定，每季度均將已收收入及實際支出的帳目表寄往財政局。

O Conselho Administrativo efectuou 23 reuniões e o Conselho Consultivo reuniu 4 vezes; as contas mensais foram remetidas para a Comissão de Fiscalização e, trimestralmente, enviaram-se os mapas de receitas arrecadadas e despesas realizadas para a Direcção dos Serviços de Finanças, face ao estatuído no regime financeiro das entidades autónomas.

此外，本基金亦遵照審計署二月二十二日第2/2001號批示的要求，編制二零零零年的帳目並寄交予審計署。

Adicionalmente, deu-se cumprimento ao Despacho n.º 2/2001, de 22 de Fevereiro, do Commissariado da Auditoria, tendo-se preparado e enviado a essa entidade as contas referentes ao exercício de 2000, de acordo com as normas estabelecidas nesse instrumento legal.

3. 管理帳目

3.1. 資產負債表分析

(單位：澳門幣千元)

| 項目 | 31.12.00 | 31.12.01 | 變動情況 | |
|-------------|----------|----------|---------|--------|
| | | | 變動值 | 百分比 |
| 資產 | | | | |
| - 活期存款 | 87.2 | 63.2 | (24.0) | (27.5) |
| - 定期存款 | 29,892.7 | 33,023.8 | 3,131.1 | 10.5 |
| - 應收利息 | 73.7 | 133.5 | 59.8 | 81.1 |
| - 總計 | 30,053.6 | 33,220.5 | 3,166.9 | 10.5 |
| 負債 | | | | |
| - 賠償準備金 | 25.0 | 50.0 | 25.0 | 100.0 |
| - 小計 | 25.0 | 50.0 | 25.0 | 100.0 |
| 結餘情況 | | | | |
| - 總儲備 | 26,327.5 | 30,028.6 | 3,701.1 | 14.1 |
| - 淨盈餘 | 3,701.1 | 3,141.9 | (559.2) | (15.1) |
| - 小計 | 30,028.6 | 33,170.5 | 3,141.9 | 10.5 |
| - 總計 | 30,053.6 | 33,220.5 | 3,166.9 | 10.5 |

3. Contas de gerência

3.1. Análise do balanço

(Unidade: 10³ patacas)

| Rubricas | 31.12.00 | 31.12.01 | Variação | |
|--------------------------------|----------|----------|----------|--------|
| | | | Valor | % |
| <u>ACTIVO</u> | | | | |
| — Depósitos à ordem | 87,2 | 63,2 | (24,0) | (27,5) |
| — Depósitos a prazo | 29 892,7 | 33 023,8 | 3 131,1 | 10,5 |
| — Juros a receber | 73,7 | 133,5 | 59,8 | 81,1 |
| — Total | 30 053,6 | 33 220,5 | 3 166,9 | 10,5 |
| <u>PASSIVO</u> | | | | |
| — Provisões para sinistros | 25,0 | 50,0 | 25,0 | 100,0 |
| — Subtotal | 25,0 | 50,0 | 25,0 | 100,0 |
| <u>SITUAÇÃO LÍQUIDA</u> | | | | |
| — Reserva geral | 26 327,5 | 30 028,6 | 3 701,1 | 14,1 |
| — Resultado líquido | 3 701,1 | 3 141,9 | (559,2) | (15,1) |
| — Subtotal | 30 028,6 | 33 170,5 | 3 141,9 | 10,5 |
| - Total | 30 053,6 | 33 220,5 | 3 166,9 | 10,5 |

截至二零零一年年底，本基金的資產負債表情況可概括如下：

• 本基金總資產增至澳門幣約三千三百二十萬元，較去年年底的資產額增加了澳門幣約三百一十萬元（即增幅達百分之十點五），基本上可從投放於定期存款項目的情況反映出來，其增長率與總資產的增長相若；

• 在負債方面，僅由賠償準備金組成，較去年增加澳門幣二萬五千元（即增幅達100%），這主要是由於本基金涉及的司法訴訟程序所引致的責任。

• 結餘情況方面，二零零一年度的淨盈餘減少了15.1%，而總儲備則增加14.1%，即去年全年淨盈餘總額全數撥入的款項。

No final de 2001, a situação do balanço do FGAM podia ser sintetizada da seguinte forma:

- O activo total do FGAM elevava-se a 33,2 milhões de patacas, apresentando, em relação ao final do ano precedente, um acréscimo de 3,2 milhões de patacas, ou seja, 10,5% como taxa de crescimento, sendo reflexo fundamentalmente da evolução das aplicações em depósitos a prazo, que regista igual valor nessa taxa;
- Quanto ao passivo, constituído apenas pelas provisões para sinistros, registou-se um aumento de 25 mil patacas (mais 100% comparativamente a 2000), como resultado das responsabilidades inerentes em relação aos processos judiciais;
- Relativamente à situação líquida, o resultado do exercício de 2001 teve uma redução de 15,1%, enquanto que, na reserva geral, o aumento de 14,1% correspondeu à incorporação na íntegra do resultado líquido do ano precedente.

3.2. 損益表分析

（單位：澳門幣千元）

| 項目 | 2000 | 2001 | 變動情況 | |
|------------|---------|---------|-----------|---------|
| | | | 變動值 | 百分比 |
| 收益 | | | | |
| - 保費從價收入 | 2,176.6 | 2,080.7 | (95.9) | (4.4) |
| - 存款利息 | 1,630.8 | 1,163.9 | (466.9) | (28.6) |
| - 動用賠償準備金 | 1,144.0 | 0 | (1,144.0) | (100.0) |
| - 總計 (1) | 4,951.4 | 3,244.6 | (1,706.8) | (34.5) |
| 開支 | | | | |
| - 賠償準備金及賠款 | 1,150.0 | 25.0 | (1,125.0) | (97.8) |
| - 第三者供給及服務 | 96.3 | 77.7 | (18.6) | (19.3) |
| - 銀行開支及費用 | 2.0 | 0 | (2.0) | (100.0) |
| - 歷年營運結餘 | 2.0 | 0 | (2.0) | (100.0) |
| - 總計 (2) | 1,250.3 | 102.7 | (1,147.6) | (91.8) |
| 淨盈餘 | | | | |
| (1) - (2) | 3,701.1 | 3,141.9 | (559.2) | (15.1) |

3.2. Análise da conta de demonstração de resultados

(Unidade: 10³ patacas)

| Rubricas | 2000 | 2001 | Variação | |
|------------------------------------|---------|---------|-----------|---------|
| | | | Valor | % |
| PROVEITOS | | | | |
| — Adicional sobre prémios | 2 176,6 | 2 080,7 | (95,9) | (4,4) |
| — Juros de depósitos | 1 630,8 | 1 163,9 | (466,9) | (28,6) |
| — Utilização das prov. p/sinistros | 1 144,0 | 0 | (1 144,0) | (100,0) |
| — Total (1) | 4 951,4 | 3 244,6 | (1 706,8) | (34,5) |

(Unidade: 10³ patacas)

| Rubricas | 2000 | 2001 | Variação | |
|-----------------------------------|---------|---------|-----------|---------|
| | | | Valor | % |
| CUSTOS | | | | |
| — Prov. p/sinistros e ind. pagas | 1 150,0 | 25,0 | (1 125,0) | (97,8) |
| — Fornec. e serviços de terceiros | 96,3 | 77,7 | (18,6) | (19,3) |
| — Despesas e encargos bancários | 2,0 | 0 | (2,0) | (100,0) |
| — Res. relativos a ex. anteriores | 2,0 | 0 | (2,0) | (100,0) |
| — Total (2) | 1 250,3 | 102,7 | (1 147,6) | (91,8) |
| RESULTADO LÍQUIDO | | | | |
| (1) — (2) | (3) | | | |
| | 3 701,1 | 3 141,9 | (559,2) | (15,1) |

上表的數據顯示：

• 在收益方面，相對二零零零年錄得負增長(-34.5%)，這基本上是由於在二零零一年利率持續下調，致使“存款利息”的項目出現28.6%的減幅，此外，亦由於“保費從價收入”的項目出現負增長，減少了澳門幣九萬五千九百元(-4.4%)；

• 至於成本方面，賠償準備金及賠款大幅減少(-97.8%)，而第三者供給及服務的負擔亦有所減少(-19.3%)，包括強制廣告(-3.2%)、專門工作(+3.9%)、秘書長酬勞(0.0%)、司法爭訟及公證(-43.3%)及銀行開支及費用(-100.0%)；

• 綜上所述，二零零一年度錄得的剩盈餘(利潤)比二零零零年的低15.1%，即約澳門幣三百一十萬元。

Da leitura do mapa supramencionado, é de salientar:

- Quanto aos proveitos a evolução registada, em relação ao ano de 2000, foi negativa (-34,5%), devido fundamentalmente à sucessiva redução das taxas de juros, no exercício de 2001, de que resultou um decréscimo de 28,6% na rubrica dos «juros de depósitos» e, ainda, à evolução desfavorável da rubrica de «adicional sobre os prémios», a qual, por sua vez, também registou uma redução de 95,9 milhares de patacas (-4,4%);
- Nos custos é de referir a redução substancial nas provisões para sinistros e indemnizações pagas (-97,8%) e ainda a diminuição nos encargos respeitantes a serviços e fornecimentos de terceiros (-19,3%), em que se inclui a publicidade obrigatória (-3,2%), trabalhos especializados (+3,9%), honorários ao secretário-geral (0,0%), contencioso e notariado (-43,3%) e despesas e encargos bancários (-100,0%);
- Da conjugação do exposto, o resultado líquido (lucro) cifrou-se, em 2001, em menos 15,1% do que o obtido em 2000, tendo atingido 3,1 milhões de patacas.

3.3. 預算執行情況

(單位：澳門幣千元)

| 項目 | 預算 | | | 結算 | 差額 | |
|------------|---------|---------|---------|---------|---------|---------|
| | 初始 | 追加 | 最終 | | 數值 | 百分比 |
| 收益 | | | | | | |
| - 保費從價收入 | 2,176.1 | (95.4) | 2,080.7 | 2,080.7 | -- | -- |
| - 存款利息 | 2,040.4 | (880.1) | 1,160.3 | 1,163.9 | 3.6 | 0.3 |
| - 總計 (1) | 4,216.5 | (975.5) | 3,241.0 | 3,244.6 | 3.6 | 0.1 |
| 開支 | | | | | | |
| - 賠償準備金 | 500.0 | (268.8) | 231.2 | 25.0 | (206.2) | (89.2) |
| - 第三者供給及服務 | 205.0 | (127.2) | 77.8 | 77.7 | (0.1) | (0.1) |
| - 銀行開支及費用 | 0.5 | (0.4) | 0.1 | -- | (0.1) | (100.0) |
| - 總計 (2) | 705.5 | (396.4) | 309.1 | 102.7 | (206.4) | (66.8) |
| 淨盈餘 | | | | | | |
| (1) - (2) | (3) | | | | | |
| | 3,511.0 | (579.1) | 2,931.9 | 3,141.9 | 210.0 | 7.2% |

3.3. Execução orçamental

(Unidade: 10³ patacas)

| Rubricas | Orçamento | | | Realização | Desvios | |
|-----------------------------------|-----------|---------|---------|------------|---------|---------|
| | Inicial | Supl. | Final | | Valor | % |
| PROVEITOS | | | | | | |
| — Adicional sobre prémios | 2 176,1 | (95,4) | 2 080,7 | 2 080,7 | — | — |
| — Juros de depósitos | 2 040,4 | (880,1) | 1 160,3 | 1 163,9 | 3,6 | 0,3 |
| — Total (1) | 4 216,5 | (975,5) | 3 241,0 | 3 244,6 | 3,6 | 0,1 |
| CUSTOS | | | | | | |
| — Provisões para sinistros | 500,0 | (268,8) | 231,2 | 25,0 | (206,2) | (89,2) |
| — Fornec. e serviços de terceiros | 205,0 | (127,2) | 77,8 | 77,7 | (0,1) | (0,1) |
| — Despesas e encargos bancários | 0,5 | (0,4) | 0,1 | — | (0,1) | (100,0) |
| — Total (2) | 705,5 | (396,4) | 309,1 | 102,7 | (206,4) | (66,8) |
| RESULTADO LÍQUIDO | | | | | | |
| (1) — (2) (3) | 3 511,0 | (579,1) | 2 931,9 | 3 141,9 | 210,0 | 7,2% |

鑒於存款利率持續下調，因此有必要作出一項追加預算，該預算於十二月三十一日經第295/2001號行政長官批示核准，並利用追加預算的機會對某些出現差額的項目作出數額調整，具體數字如下：

| 收益 | 百分比 |
|---------------|--------|
| - 保費從價收入 | (4.4) |
| - 存款利息 | (43.1) |
| - 總計 (1) | (23.1) |
| 成本 | |
| - 賠償準備金 | (53.8) |
| - 第三者供給及服務 | (62.0) |
| - 銀行開支及費用 | (80.0) |
| - 總計 (2) | (56.2) |
| 淨盈餘 | |
| (1) - (2) (3) | (16.5) |

經考慮本基金初始預算的調整後金額，差額已減至最低。

3.4. 損益運用建議

考慮到本基金這一機構的性質，行政管理委員會建議將二零零一年度的淨盈餘澳門幣三百一十四萬一千九百二十三元三角一

Atendendo à sucessiva redução das taxas remuneratórias dos juros de depósitos, houve necessidade de se proceder a um orçamento suplementar aprovado pelo Despacho do Chefe Executivo n.º 295/2001, de 31 de Dezembro, tendo-se, no mesmo, aproveitado a oportunidade para se efectuarem ajustamentos em determinadas rubricas, em cujo comportamento se registaram desvios, conforme se indica de seguida:

| <u>PROVEITOS</u> | % |
|--|--------|
| — Adicional sobre prémios | (4,4) |
| — Juros de depósitos | (43,1) |
| — Geral (1) | (23,1) |
| <u>CUSTOS</u> | |
| — Provisões para sinistros e indemnizações pagas | (53,8) |
| — Fornecimentos e serviços de terceiros | (62,0) |
| — Despesas e encargos bancários | (80,0) |
| — Geral (2) | (56,2) |
| <u>RESULTADO LÍQUIDO</u> | |
| (1)-(2) (3) | (16,5) |

Considerando os montantes ajustados no orçamento inicial do FGAM, constata-se que se verificaram desvios mínimos.

3.4. Proposta de aplicação de resultados

Tendo em atenção a natureza de instituição que é o FGAM, o Conselho Administrativo propõe que o resultado líquido do exercício de 2001 de MOP 3 141 923,31 (três milhões, cento e

分，全數撥入總儲備帳目中，使儲備額達至澳門幣三千三百一十七萬零五百一十七元六角。

澳門，二零零二年三月二十日

行政管理委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

委員：何兆基

委員：盧文輝

4. 二零零一年度有關帳目的闡釋

a) 簡介

根據十一月二十八日第 57/94/M 號法令第二十三條第一款的規定，在汽車民事責任強制保險領域中，汽車及航海保障基金為一個擁有行政、財政及財產自治權的公法人，其範圍現已擴大至遊艇民事責任強制保險（十二月十三日第 104/99/M 號法令第二十二條第一款）。

b) 會計帳目說明

汽車及航海保障基金所採用的會計制度，按照經二月二十三日第 26/SAEF/95 號批示核准的專有帳目計劃進行，具體說明如下：

- 保費從價收入

作為汽車及航海保障基金的資金（上述法規第二十六條第一款 a 項），相當於上一年完成的汽車保險直接保費中在進行取消及廢除後所餘淨額的 2.5%（由十一月二十八日第 248/94/M 號訓令訂定），而遊艇保險直接保費的百分率則尚未訂定。

- 賠償準備金

目的是保障對每一災禍可能承擔的責任。

c) 總儲備

| | 2000 | 2001 |
|---------|------------------|------------------|
| - 年初結餘 | MOP26,327,537.90 | MOP30,028,594.29 |
| - 淨盈餘總和 | 3,701,056.39 | 3,141,923.31 |
| - 年終結餘 | MOP30,028,594.29 | MOP33,170,517.60 |

quarenta e uma mil, novecentas e vinte e três patacas e trinta e um avos) seja incorporado, na íntegra, na conta da reserva geral, passando esta para MOP 33 170 517,60 (trinta e três milhões, cento e setenta mil, quinhentas e dezassete patacas e sessenta avos).

Macau, aos 20 de Março de 2002.

O Conselho Administrativo, *Anselmo Teng*, presidente. — *António José Félix Pontes*, vogal. — *António Maria Ho*, vogal. — *Rufino de Fátima Ramos*, vogal.

4. *Notas explicativas às contas respeitantes ao exercício de 2001*

a) *Introdução*

O FGAM é, de acordo com o disposto no n.º 1 do artigo 23.º do Decreto-Lei n.º 57/94/M, de 28 de Novembro, uma pessoa colectiva de direito público dotada de autonomia administrativa, financeira e patrimonial, instituída no âmbito do seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel, com os seus fins a serem alargados ao seguro obrigatório de responsabilidade civil para as embarcações de recreio (n.º 1 do artigo 20.º do Decreto-Lei n.º 104/99/M, de 13 de Dezembro).

b) *Resumo das práticas contabilísticas*

A contabilização das operações do FGAM foi efectuada em conformidade com o plano de contas privativo, aprovado pelo Despacho n.º 26/SAEF/95, de 23 de Fevereiro, sendo de referir especificamente:

- Adicional sobre os prémios

Constitui recurso do FGAM (alínea a) do n.º 1 do artigo 26.º do diploma mencionado anteriormente) e corresponde à percentagem de 2,5% (fixada pela Portaria n.º 248/94/M, de 28 de Novembro) sobre os prémios simples de seguro directo do ramo automóvel processados no ano anterior, líquidos de estornos e anulações, não tendo, ainda, se estabelecido qual a percentagem a incidir nos prémios simples do seguro directo das embarcações de recreio.

- Provisões para sinistros

Destinam-se a garantir, relativamente a cada um dos sinistros participados, a responsabilidade potencial daí decorrente.

c) *Reserva geral*

| | 2000 | 2001 |
|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| — Saldo no início do exercício | MOP 26 327 537,90 | MOP 30 028 594,29 |
| — Incorporação do resultado líquido | 3 701 056,39 | 3 141 923,31 |
| — Saldo no final do exercício | <u>MOP 30 028 594,29</u> | <u>MOP 33 170 517,60</u> |

d) 銀行存款的演算

見附表一。

d) *Determinação dos depósitos bancários*

Consta do anexo I.

c) 現金流量表

| | <u>2000</u> | | <u>2001</u> |
|-------------|---------------------|---|---------------------|
| 資金來源 | | | |
| - 營運淨結餘 | 3,701,056.39 | - | 3,141,923.31 |
| - 折舊 | -- | - | -- |
| | <u>3,701,056.39</u> | | <u>3,141,923.31</u> |
| 資金運用 | | | |
| - 增加 / 減少 : | | | |
| · 活期存款 | 52,814.32 | - | (23,998.00) |
| · 定期存款 | 2,483,192.47 | - | 3,131,142.73 |
| · 應收利息 | 15,049.60 | - | 59,778.58 |
| · 賠償準備金 | 1,142,000.00 | - | (25,000.00) |
| · 其他應付帳項 | 8,000.00 | - | -- |
| | <u>3,701,056.39</u> | | <u>3,141,923.31</u> |

e) *Mapa do «cash-flow»*

| | 2000 | | 2001 |
|----------------------------------|---------------------|---|---------------------|
| ORIGEM DE FUNDOS | | | |
| — Resultado líquido do exercício | 3 701 056,39 | — | 3 141 923,31 |
| — Amortizações | — | — | — |
| | <u>3 701 056,39</u> | | <u>3 141 923,31</u> |
| APLICAÇÃO DE FUNDOS | | | |
| — Aumento/Diminuição em: | | | |
| • Depósitos à ordem | 52 814,32 | — | (23 998,00) |
| • Depósitos a prazo | 2 483 192,47 | — | 3 131 142,73 |
| • Juros a receber | 15 049,60 | — | 59 778,58 |

| | 2000 | | 2001 |
|----------------------------|---------------------|---|---------------------|
| • Provisões para sinistros | 1 142 000,00 | — | (25 000,00) |
| • Outros credores | 8 000,00 | — | — |
| | <u>3 701 056,39</u> | | <u>3 141 923,31</u> |

f) 資產負債表及損益表
見附表二及附表三。

f) *Mapas comparativos do balanço e da demonstração de resultados*
Constam dos anexos II e III.

附表一
銀行存款的演算

| | 2000 | | 2001 | |
|-------------|----------------|----------------------|--------------|----------------------|
| - 年度初結餘 | | 27,443,849.65 | | 29,979,856.44 |
| - 增長 (收入) : | | | | |
| · 保費從價收入 | 2,176,594.00 | | 2,080,691.00 | |
| · 定期存款利息 | 1,630,756.19 | | 1,163,921.31 | |
| · 活期存款 | --- | | --- | |
| · 應收利息之變動 | (15,049.60) | | (59,778.58) | |
| · 其他收入 | --- | 1,615,706.59 | --- | 1,104,142.73 |
| | | <u>3,792,300.59</u> | | <u>3,184,833.73</u> |
| | | 31,236,150.24 | | 33,164,690.17 |
| - 減少 (支出) : | | | | |
| · 賠償 | (1,150,000.00) | | 0.00 | |
| · 辦公室用品 | 0.00 | | (800.00) | |
| · 強制性公佈 | (27,315.00) | | (26,424.00) | |
| · 特別服務 | (13,000.00) | | (13,500.00) | |
| · 酬金 | (12,000.00) | | (12,000.00) | |
| · 訴訟及立契費用 | (52,000.00) | | (24,945.00) | |
| · 銀行開支及費用 | (1,978.80) | | (20.00) | |
| · 其他服務 | --- | (1,256,293.80) | --- | (77,689.00) |
| - 年度末結餘 | | <u>29,979,856.44</u> | | <u>33,087,001.17</u> |

單位：澳門幣

| 銀行存款 | | | |
|----------------------|---|------|----------------------|
| 87,212.89 | - | 活期存款 | 63,214.89 |
| 29,892,643.55 | - | 定期存款 | 33,023,786.28 |
| <u>29,979,856.44</u> | | | <u>33,087,001.17</u> |

— ANEXO I —

Determinação dos depósitos bancários

Unidade: MOP

| | 2000 | 2001 |
|--------------------------------|---------------|---------------|
| — Saldo no início do exercício | 27 443 849,65 | 29 979 856,44 |

Unidade: MOP

| | 2000 | | 2001 | |
|--------------------------------------|----------------|----------------------|--------------|----------------------|
| — A aditar (receitas): | | | | |
| • Adicional sobre os prémios | | 2 176 594,00 | | 2 080 691,00 |
| • Juros de depósitos a prazo | 1 630 756,19 | | 1 163 921,31 | |
| • Juros de depósitos à ordem | — | | — | |
| • Variação nos juros a receber | (15 049,60) | | (59 778,58) | |
| • Outras receitas | — | 1 615 706,59 | — | 1 104 142,73 |
| | | <u>3 792 300,59</u> | | <u>3 184 833,73</u> |
| | | 31 236 150,24 | | 33 164 690,17 |
| — A deduzir (despesas): | | | | |
| • Indemnizações | (1 150 000,00) | | 0,00 | |
| • Material de escritório | 0,00 | | (800,00) | |
| • Publicidade obrigatória | (27 315,00) | | (26 424,00) | |
| • Trabalhos especializados | (13 000,00) | | (13 500,00) | |
| • Honorários | (12 000,00) | | (12 000,00) | |
| • Contencioso e notariado | (52 000,00) | | (24 945,00) | |
| • Despesas e encargos bancários | (1 978,80) | | (20,00) | |
| • Outros serviços | — | (1 256 293,80) | — | (77 689,00) |
| | | <u>29 979 856,44</u> | | <u>33 087 001,17</u> |
| — Saldo no final do exercício | | | | |

| Desdobramento dos depósitos bancários | | | |
|---------------------------------------|-----------------------|--|----------------------|
| 87 212,89 | — Depósitos à ordem — | | 63 214,89 |
| 29 892 643,55 | — Depósitos a prazo — | | 33 023 786,28 |
| <u>29 979 856,44</u> | | | <u>33 087 001,17</u> |

附表二

汽車及航海保障基金於2000年12月31日與2001年12月31日之資產負債表分析

| 項目 | 31/12/00 | 31/12/01 | 差額 | |
|-------------|----------------------|----------------------|---------------------|---------------|
| | | | 數值 | 變動率 |
| 資產 | | | | |
| - 活期存款 | 87,212.89 | 63,214.89 | (23,998.00) | (27.52) |
| - 定期存款 | 29,892,643.55 | 33,023,786.28 | 3,131,142.73 | 10.47 |
| - 應收利息 | 73,737.85 | 133,516.43 | 59,778.58 | 81.07 |
| - 總計: | <u>30,053,594.29</u> | <u>33,220,517.60</u> | <u>3,166,923.31</u> | <u>10.54</u> |
| 負債 | | | | |
| - 賠償準備金 | 25,000.00 | 50,000.00 | 25,000.00 | 100.00 |
| - 小計: | <u>25,000.00</u> | <u>50,000.00</u> | <u>25,000.00</u> | <u>100.00</u> |
| 結餘情況 | | | | |
| - 總儲備 | 26,327,537.90 | 30,028,594.29 | 3,701,056.39 | 14.06 |
| - 年度淨盈餘 | 3,701,056.39 | 3,141,923.31 | (559,133.08) | (15.11) |
| - 小計: | <u>30,028,594.29</u> | <u>33,170,517.60</u> | <u>3,141,923.31</u> | <u>10.46</u> |
| - 總計: | <u>30,053,594.29</u> | <u>33,220,517.60</u> | <u>3,166,923.31</u> | <u>10.54</u> |

— ANEXO II —

**Mapa comparativo do balanço
do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo
em 31/12/00 e 31/12/01**

| Rubricas | 31/12/00 | 31/12/01 | Variação | |
|----------------------------------|---------------|---------------|--------------|---------|
| | | | Valor | % |
| ACTIVO | | | | |
| — Depósitos à ordem | 87 212,89 | 63 214,89 | (23 998,00) | (27,52) |
| — Depósitos a prazo | 29 892 643,55 | 33 023 786,28 | 3 131 142,73 | 10,47 |
| — Juros a receber | 73 737,85 | 133 516,43 | 59 778,58 | 81,07 |
| — Total | 30 053 594,29 | 33 220 517,60 | 3 166 923,31 | 10,54 |
| PASSIVO | | | | |
| — Provisões para sinistros | 25 000,00 | 50 000,00 | 25 000,00 | 100,00 |
| — Subtotal | 25 000,00 | 50 000,00 | 25 000,00 | 100,00 |
| SITUAÇÃO LÍQUIDA | | | | |
| — Reserva geral | 26 327 537,90 | 30 028 594,29 | 3 701 056,39 | 14,06 |
| — Resultado líquido do exercício | 3 701 056,39 | 3 141 923,31 | (559 133,08) | (15,11) |
| — Subtotal | 30 028 594,29 | 33 170 517,60 | 3 141 923,31 | 10,46 |
| — Total | 30 053 594,29 | 33 220 517,60 | 3 166 923,31 | 10,54 |

附表三

汽車及航海保障基金 2000年度與2001年度損益分析表

| 項目 | 2000 | 2001 | 差額 | |
|-----------------|--------------|--------------|----------------|----------|
| | | | 數值 | 變動率 |
| 收益 | | | | |
| · 保費從價收入 | 2,176,594.00 | 2,080,691.00 | (95,903.00) | (4.41) |
| · 定期存款利息 | 1,630,756.19 | 1,163,921.31 | (466,834.88) | (28.63) |
| · 動用賠償準備金 | 1,144,000.00 | 0.00 | (1,144,000.00) | (100.00) |
| - 總計 (1) | 4,951,350.19 | 3,244,612.31 | (1,706,737.88) | (34.47) |
| 支出 | | | | |
| · 賠償金 (包括賠償準備金) | 1,150,000.00 | 25,000.00 | (1,125,000.00) | (97.83) |
| · 辦公室用品 | 0.00 | 800.00 | 800.00 | --- |
| · 強制性公佈 | 27,315.00 | 26,424.00 | (891.00) | (3.26) |
| · 特別服務 | 13,000.00 | 13,500.00 | 500.00 | 3.85 |
| · 酬金 | 12,000.00 | 12,000.00 | 0.00 | 0.00 |
| · 訴訟及立契費用 | 44,000.00 | 24,945.00 | (19,055.00) | (43.31) |
| · 銀行開支及費用 | 1,978.80 | 20.00 | (1,958.80) | (98.99) |
| · 歷年營業結果 | 2,000.00 | 0.00 | (2,000.00) | (100.00) |
| - 總計 (2) | 1,250,293.80 | 102,689.00 | (1,147,604.80) | (91.79) |
| 營運淨結餘 | | | | |
| (1) - (2) | (3) | | (559,133.08) | (15.11) |

— ANEXO III —

**Mapa comparativo da demonstração de resultados do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo
dos exercícios de 2000 e 2001**

| Rubricas | 2000 | 2001 | Variação | |
|--|--------------|--------------|----------------|----------|
| | | | Valor | % |
| PROVEITOS | | | | |
| — Adicional sobre prémios | 2 176 594,00 | 2 080 691,00 | (95 903,00) | (4,41) |
| — Juros de depósitos a prazo | 1 630 756,19 | 1 163 921,31 | (466 834,88) | (28,63) |
| — Utilização das provisões para sinistros | 1 144 000,00 | 0,00 | (1 144 000,00) | (100,00) |
| — Total (1) | 4 951 350,19 | 3 244 612,31 | (1 706 737,88) | (34,47) |
| CUSTOS | | | | |
| — Indemnizações (incluindo a prov. para sinistros) | 1 150 000,00 | 25 000,00 | (1 125 000,00) | (97,83) |
| — Material de escritório | 0,00 | 800,00 | 800,00 | — |
| — Publicidade obrigatória | 27 315,00 | 26 424,00 | (891,00) | (3,26) |
| — Trabalhos especializados | 13 000,00 | 13 500,00 | 500,00 | 3,85 |
| — Honorários | 12 000,00 | 12 000,00 | 0,00 | 0,00 |
| — Contencioso e notariado | 44 000,00 | 24 945,00 | (19 055,00) | (43,31) |
| — Despesas e encargos bancários | 1 978,80 | 20,00 | (1 958,80) | (98,99) |
| — Resultados relativos a exercícios anteriores | 2 000,00 | 0,00 | (2 000,00) | (100,00) |
| — Total (2) | 1 250 293,80 | 102 689,00 | (1 147 604,80) | (91,79) |
| RESULTADO LÍQUIDO DO EXERCÍCIO | | | | |
| (1) - (2) (3) | 3 701 056,39 | 3 141 923,31 | (559 133,08) | (15,11) |

澳門金融管理局監察委員會

**關於汽車及航海保障基金二零零一年度報告及帳目
意見書**

澳門金融管理局監察委員會行使三月十一日第14/96/M號法令第十八條第六款賦予的權限，對汽車及航海保障基金（因十二月十三日第104/99/M號法令而採用的新名稱，該法令訂定了遊艇民事責任的強制保險）於二零零一年的管理活動進展作出跟進。

有關跟進工作首先透過對由行政管理委員會提交的月度帳目進行審核，並已就所有要求事宜得到清楚解釋。

*Parecer da Comissão de Fiscalização da AMCM
sobre o relatório e contas
do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo
referente ao exercício de 2001*

No exercício da competência prevista no n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, a Comissão de Fiscalização da AMCM acompanhou o desenvolvimento da actividade de gestão do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo (nova denominação adoptada pelo Decreto-Lei n.º 104/99/M, de 13 de Dezembro, a estabelecer o seguro obrigatório de responsabilidade civil para as embarcações de recreio), ao longo do exercício de 2001.

Esse acompanhamento processou-se, preferencialmente, através da apreciação das contas mensais atempadamente remetidas pelo Conselho Administrativo, tendo obtido todos os esclarecimentos que foram solicitados.

經分析截至二零零一年十二月三十一日的資產負債表及損益表後，特別注意到以下幾點：

一、下表顯示主要會計項目的數據及演變情況（單位：澳門幣千元）：

| 項目 | 2001年12月31日 | 2000年12月31日 | 增長率(%) |
|-------|-------------|-------------|--------|
| 資產淨值 | 33,221 | 30,054 | 10.5 |
| 負債總值 | 50 | 25 | 100.0 |
| 收益總值 | 3,245 | 4,951 | (34.5) |
| 成本總值 | 103 | 1,250 | (91.8) |
| 年度淨結餘 | 3,142 | 3,701 | (15.1) |

二、負債出現百分之一百的增長，完全是由於汽車及航海保障基金涉及的司法訴訟程序所引致的責任。

三、收益方面錄得百分之三十四點五的減幅，這是由於所有項目均告下跌，換言之，受汽車保險保費總收入減少及銀行存款利率下調百分之二十八點六的影響，二零零一年的收益減少，保費從價收入亦減少了百分之四點四。

四、成本方面亦錄得百分之九十一點八的減幅，主要是因為無須支付賠償且基於本基金所奉行節省開支政策的審慎策略。

五、考慮到有關賠償責任在近年的演變情況，至二零零一年底，其於資產及負債項目中所佔比率約為六百六十四點四比一，而去年則為一千二百零二點一比一，因此，本基金的財務結構穩固，對可能出現的責任問題具充足償付能力。

六、另外，考慮到上述第五款的內容，同時由於在二零零二年並沒有須賠付的待決訴訟程序，因此宜豁免設立準備金。

綜上所述，監察委員會行使三月十一日第14/96/M號法令第十八條第六款e項賦予的權限，在二零零二年三月十八日舉行的會議上議決：

a) 有關汽車及航海保障基金的財產及財務狀況，截至二零零一年十二月三十一日的資產負債表及損益表的會計資料清晰無誤；

b) 有關汽車及航海保障基金二零零一經濟年度的管理帳目，具備充足條件應予通過。

二零零二年三月十八日於澳門

主席：歐安利

委員：林品莊

委員：劉本立

(是項刊登費用為MOP25,680.00)

Da análise efectuada, designadamente ao balanço e à demonstração dos resultados do exercício, reportados à data de 31 de Dezembro de 2001, evidencia-se:

1. Os principais agregados contabilísticos apresentaram os valores e evolução seguintes (em milhares de patacas):

| Descrição | 31.12.01 | 31.12.00 | Taxa de cresc. (%) |
|--------------------------------|----------|----------|--------------------|
| Total do Activo Líquido | 33 221 | 30 054 | 10,5 |
| Total do Passivo | 50 | 25 | 100,0 |
| Total dos Proveitos | 3 245 | 4 951 | (34,5) |
| Total dos Custos | 103 | 1 250 | (91,8) |
| Resultado Líquido do Exercício | 3 142 | 3 701 | (15,1) |

2. O acréscimo do Passivo em 100% ficou a dever-se exclusivamente às responsabilidades inerentes em relação aos processos judiciais contra o FGAM.

3. Os proveitos registaram uma diminuição de 34,5%, atendendo a que todas as rubricas sofreram reduções, ou seja, o adicional sobre os prémios com (4,4%), devido ao decréscimo assinalado nos prémios brutos do ramo automóvel e os juros dos depósitos bancários (28,6%), traduzindo as taxas remuneratórias mais baixas em 2001.

4. Nos custos verificou-se um decréscimo de 91,8%, reflectindo fundamentalmente a ausência de pagamentos de sinistros e ainda a manutenção de uma estratégia prudente quanto à política de contenção de despesas prosseguida no FGAM.

5. A estrutura financeira do FGAM apresenta-se sólida e com capacidade para solver as eventuais responsabilidades, face à evolução que estas têm tido no passado recente, constatando-se que o «ratio» entre activo e passivo era, no final de 2001, de 664.4:1, enquanto que no ano anterior era de 1,202.1:1.

6. Acresce que se considera apropriado dispensar a constituição de provisões, tendo em consideração o mencionado n.º 5 supra e ainda a circunstância de não haver processos pendentes com obrigação de pagamento no exercício de 2002.

Tendo em atenção o atrás mencionado a Comissão de Fiscalização, reunida em 18 de Março de 2002, delibera, no uso da competência estabelecida na alínea e) do n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março:

a) Considerar claros e elucidativos, quanto à situação patrimonial e financeira do FGAM, os elementos contabilísticos constantes no Balanço e Demonstração de Resultados em 31.12.01;

b) Considerar que, em conformidade, as contas de gerência relativas ao exercício económico de 2001 do FGAM, estão em condições de merecer a adequada aprovação.

Macau, aos 18 de Março de 2002.

Presidente, *Leonel Alberto Alves*. — Vogal, *Lam Bun Jong*. — Vogal, *Lao Pun Lap*.

(Custo desta publicação \$ 25 680,00)

司法警察局

名單

按照刊登於二零零二年三月六日第十期第二組《澳門特別行政區公報》的通告，有關以有條件限制及考核方式進行普通晉升開考，並設有相關培訓課程，以填補本局編制內刑事偵查人員組別之第一職階副督察四缺，現公佈四名合格應考人的最後評核名單：

| 合格應考人： | 分 |
|----------------------------------|-------|
| 1.º 孫錦輝 | 83.53 |
| 2.º Pedro Miguel Campos | 82.97 |
| 3.º 黃炳貴 | 81.35 |
| 4.º Armando Jorge da Silva | 64.40 |

備註：根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可於本名單公佈日起十個工作日內對本名單提出上訴。

(經保安司司長於二零零二年四月二十六日批示確認)

二零零二年四月二十三日於司法警察局

典試委員會：

主席：局長 黃少澤

正選委員：副局長 馬央

司法警察學校校長 張玉英

(是項刊登費用為 MOP1,390.00)

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Lista

De classificação final dos candidatos aprovados no concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, tendo em vista a admissão ao curso de formação para o preenchimento de quatro vagas de subinspector, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2002:

| Candidatos aprovados: | valores |
|----------------------------------|---------|
| 1.º Suen Kam Fai | 83,53 |
| 2.º Pedro Miguel Campos | 82,97 |
| 3.º Vong Peng Kuai | 81,35 |
| 4.º Armando Jorge da Silva | 64,40 |

Observação: Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso desta lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 26 de Abril de 2002).

Polícia Judiciária, aos 23 de Abril de 2002.

O Júri do concurso:

Presidente: Wong Sio Chak, director.

Vogais efectivos: João Maria da Silva Manhão, subdirector; e

Cheong Ioc Ieng, directora da EPJ.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

衛生局

通告

衛生局為人員編制專業技術員組別第一職階第二職等一等技術輔導員開考的通告已於二零零二年三月六日第十期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，現根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款之規定公布，被視為確定名單的臨時名單已張貼於衛生局前技術學校大樓一樓本局人事處。

二零零二年四月二十九日於衛生局

典試委員會：

主席：特級技術輔導員 Angélica Maria Fátima da Rosa

SERVIÇOS DE SAÚDE

Aviso

Nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, faz-se público que se encontra afixada, na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do edifício da antiga Escola Técnica destes Serviços, a lista provisória, considerada definitiva, do concurso para adjunto-técnico de 1.ª classe, grau 2, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro destes Serviços, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 10, II Série, de 6 de Março de 2002:

Serviços de Saúde, aos 29 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Angélica Maria Fátima da Rosa, adjunto-técnico especialista.

第一委員：特級技術輔導員 何月明

第二委員：特級技術輔導員 Chai Kyi Phing Silvestre

(是項刊登費用為 MOP1,018.00)

Primeiro vogal: Ho Ut Meng, adjunto-técnico especialista.

Segundo vogal: Chai Kyi Phing Silvestre, adjunto-técnico especialista.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

土地工務運輸局

名單

經二零零一年七月四日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，有關填補土地工務運輸局人員編制高級技術人員職程組別第一職階二等高級技術員壹缺（經濟領域）之一般入職開考通告，獲接納及不獲接納之應考人確定名單如下：

獲接納之應考人：

區萬明；

Carmen Maria Chung；

陳凱琳；

陳曉利；

陳麗冰；

陳文育；

陳佩珊；

周焯堅；

周可瑩；

周義；

鄭少嫻；

張詠彤；

馮官鴻；

馮廣燕；

馮倩思；

Helena Maria da Silva；

禰麗芳；

楊偉雄；

黃銳堅；

簡競芝；

高霞；

郭韋琪；

鄭詠雯；

林劍鋒；

林靄芬；

林達港；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Lista

Definitiva dos candidatos admitidos e excluídos do concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, na área de economia, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes de Macau (DSSOPT), aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 27, II Série, de 4 de Julho de 2001:

Candidatos admitidos:

Au Man Meng;

Carmen Maria Chung;

Chan Hoi Lam;

Chan Io Lei;

Chan Lai Peng;

Chan Man Iok;

Chan Pui Shan;

Chao Cheok Kin;

Chao Ho Ieng;

Chao I aliás Chau Nghi;

Cheang Sio Un;

Cheong Veng Tong;

Fong Kun Hung;

Fong Kuong In;

Fong Sin Si;

Helena Maria da Silva;

Hun Lai Fong;

Ieong Wai Hong;

José Vong aliás Wong Ioi Kin;

Kan Keng Chi;

Kou Ha;

Kwok Wai Kei;

Kwong Wing Man aliás Angela Kwong;

Lam Kim Fong;

Lam Kuok Fan;

Lam Tat Kong;

獲接納之應考人：

劉志煊；
 李溢濤；
 李燕華；
 梁嘉梨；
 梁潔明；
 梁苑君；
 盧貴芳；
 吳社煊；
 潘尚能；
 蘇麗江；
 鄧佩欣；
 鄧永恆；
 阮建中；
 Veronica Lei da Graça Costa e Silva；
 黃偉雄。

不獲接納之應考人：

陳志明；b)
 曾國建；b)
 張雯慧；b)
 張敬慈；b) 及 c)
 鄭文偉；b) 及 c)
 杜凱欣；b) 及 c)
 許天爵；b)
 甄池勇；b)
 甄慶悅；b)
 楊增尊；b)
 金綺珊；b) 及 c)
 高婉霜；b) 及 c)
 林鳳明；b)
 劉炳欣；b)
 李健；b)
 李兆玲；b)
 李宇光；b)
 梁美琪；b) 及 c)
 梁淑儀；b)
 羅文海；b)
 麥鈺冰；b)
 鮑麗卿；b)
 陳紫玫；b) , c) 及 d)
 施明新；b)
 洗潤平；b)
 蘇素琴；b)

Candidatos admitidos:

Lao Chi Hun;
 Lei Iat Tou;
 Lei In Wa;
 Leong Ka Lei;
 Leong Kit Meng;
 Leong Un Kuan;
 Lou Kuai Fong;
 Ng Se Hun;
 Pun Seong Nang;
 Sou Lai Kong;
 Tang Pui Ian;
 Tang Weng Hang;
 Un Kin Chong;
 Veronica Lei da Graça Costa e Silva;
 Vong Vai Hong.

Candidatos excluídos:

Chan Chi Ming; b)
 Chang Kuok Kin; b)
 Cheong Man Vai; b)
 Cheung King Chi; b) e c)
 Chiang Man Wai; b) e c)
 Do Hoi Ian; b) e c)
 Hui Tin Chiok; b)
 Ian Chi Iong; b)
 Ian Heng Ut; b)
 Ieong Chang Chun; b)
 Kam I San; b) e c)
 Ko Un Seong; b) e c)
 Lam Fong Meng; b)
 Lao Peng Ian; b)
 Lei Kin; b)
 Lei Sio Leng aliás Lei Sao I; b)
 Lei U Kuong; b)
 Leong Mei Kei; b) e c)
 Leong Sok Yi; b)
 Lo Man Hoi; b)
 Mak Iok Peng; b)
 Pao Lai Heng; b)
 Rita Chan Chi Mui; b), c) e d)
 Si Meng San; b)
 Sin Ion Peng; b)
 Sou Sou Kam; b)

不獲接納之應考人：

- 鄧雅芳；b)
唐杏芯；b)
唐杏慧；b)
端木崢嶸；a) 及 b)
阮紹祖；b)
黃偉建；b)
王瑾；b)
黃傑榮；b)
黃雪芬；b)
黃丹妮。b) 及 d)

因不在法定期限內遞交臨時名單內所指：

- a) 欠交有效之身分證明文件；
b) 欠交經合法認可及公證員鑑證的學歷證明文件；
c) 欠交履歷證明文件；
d) 欠交個人記錄證明文件。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十九條之規定，不獲接納之應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考之實體提出上訴。

知識考試將於二零零二年五月二十四日上午九時半在澳門馬交石炮台馬路 32-36 號電力公司大樓七樓澳門理工學院禮堂進行。應考人應攜同有效之身分證明文件出席。

二零零二年四月三十日於土地工務運輸局

典試委員會：

主席：局長 賈利安

正選委員：二等高級技術員 耀桂黃

二等高級技術員 Teresa Mourato Lopes

(是項刊登費用為 MOP5,810.00)

Candidatos excluídos:

- Tang Nga Fong; b)
Tong Hang Sam; b)
Tong Hang Wai; b)
Tun Mok Chang Weng; a) e b)
Un Sio Chou; b)
Wong Wai Kin; b)
Wong Kan; b)
Wong Kit Weng; b)
Wong Sut Fan; b)
Wong Tan Nei. b) e d)

Por não ter apresentado no prazo legal concedido, conforme documento indicado na lista provisória:

- a) Falta de documento de identificação válido;
b) Falta de documento comprovativo da habilitação académica legalmente reconhecido e notarialmente autenticado;
c) Falta de documento comprovativo da nota curricular;
d) Falta de documento comprovativo do registo biográfico.

Nos termos do artigo 59.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos excluídos poderão recorrer da exclusão, no prazo de dez dias úteis, contados da data da publicação da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

A prova de conhecimentos realizar-se-á no dia 24 de Maio de 2002, pelas 9,30 horas, a realizar no auditório do Instituto Politécnico de Macau, sito no 7.º andar, edifício CEM, na Estrada de D. Maria II, n.º 32-36, em Macau, devendo os candidatos ser portadores do respectivo documento de identificação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 30 de Abril de 2002.

O Júri:

Presidente: Jaime Roberto Carion, director.

Vogais efectivas: Io Kuai Vong, técnica superior de 2.ª classe; e

Teresa Mourato Lopes, técnica superior de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 5 810,00)

地圖繪製暨地籍局

公告

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》之規定，現通過以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考，有

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Anúncio

Faz-se público que se acham abertos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, nos

關開考只為地圖繪製暨地籍局工作人員而設，以填補地圖繪製暨地籍局人員編制的以下空缺：

第一職階特級地形測量員一缺；

第一職階首席地形測量員二缺。

此外，上述開考的通告已張貼於馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大廈六字樓行政暨財政處之文書處理暨人員科，而報考申請表應自本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接的第一個辦公日起計的十天內遞交。

二零零二年四月三十日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

(是項刊登費用為 MOP1,292.00)

termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:

Um lugar de topógrafo especialista, 1.º escalão; e

Dois lugares de topógrafo principal, 1.º escalão.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Secção de Expediente e Pessoal da Divisão Administrativa e Financeira da DSCC, sita na Estrada de D. Maria II, n.ºs 32-36, edifício CEM, 6.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 30 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

港務局

公告

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，現通過文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考，以填補港務局人員編制內專業技術員組別第一職階一等水文員一缺。

遞交報考表格之期限為二十日，有關通告張貼在媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科。

二零零二年四月二十四日於港務局

代局長 黃錦輝

(是項刊登費用為 MOP881.00)

CAPITANIA DOS PORTOS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de vinte dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de hidrógrafo de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos.

Capitania dos Portos, aos 24 de Abril de 2002.

O Director, substituto, *Vong Kam Fai*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

地球物理暨氣象局

公告

茲通知，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准《澳門公共行政工作人員通則》的規定，只為地球物理暨氣象局人員而

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, condicionado, documental, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, nos termos

設的文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考，以填補地球物理暨氣象局人員編制內氣象高級技術員職程之第一職階一等氣象高級技術員三缺。

上述開考之通告已張貼於氹仔大潭山天文台斜路地球物理暨氣象局之告示板上。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零二年四月二十九日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

(是項刊登費用為 MOP1,047.00)

definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de três lugares de meteorologista de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de meteorologista do quadro de pessoal da DSMG.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, sita na Rampa do Observatório, s/n, Taipa Grande, Taipa, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 29 de Abril de 2002.

O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação de Guia Turístico de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e seis de Abril de dois mil e dois, sob o número trinta e um barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar dos estatutos da «Associação de Guia Turístico de Macau», do teor seguinte:

第一章 總則

第一條——名稱和會址

本會定名為“澳門專業導遊協會”，葡文名稱為“Associação de Guia Turístico de Macau”，英文名稱為“Macau Tourist Guide Association”（簡稱MATGA），為一不牟利社團，受本組織章程及本澳適用於法人現行法例管轄。

會址：大三巴街22號A

第二條——本會之存續不設期限，自成立之日開始存在。

第三條——宗旨

1) 協助政府促進澳門旅遊業之發展。

2) 擁護、支持、執行或建議與澳門旅遊業有關之政策或措施。

3) 促進導遊從業員之交流，提昇導遊專業素質及服務之水平。

4) 保護會員合法權益，代表會員反映意見、要求和建議。

5) 協助處理及跟進外界對會員涉及導遊專業之投訴。

6) 與本地區其他組織、機構或協會建立連繫及友誼的關係。

7) 可透過合作或從屬的形式與其他國內外相關組織及機構建立關係。

8) 本會認為對會務有增進者，得制作編印或出版與旅遊相關之學術刊物。

第二章 會員

第四條——資格

凡持有澳門特別行政區旅遊局發出之有效導遊證者，且遵守本會章程者，皆可申請為本會會員。

第五條——會員類別

A. 正會員

凡具第四條所指的資格，得為正會員。

B. 附屬會員

凡正在修讀澳門旅遊學院導遊證書課程之人士，得為附屬會員。附屬會員經考試合格並由澳門旅遊局發出之有效導遊證，便可申請成為正會員。

第六條 權利與義務

1) 權利

a) 參與會員大會的討論和投票，或提出討論事項。

b) 有選舉、被選舉權、表決權及擔任幹事工作之權利。

2) 義務

a) 遵守會章，服從會員大會及理事會之決議。

b) 維護本會之合法權益及聲譽，促進會務之發展。

c) 出席會員大會。

d) 接受所委任的職務。

f) 準時繳交會費。

3) 入會辦法

申請入會者須由一位會員推薦，並填寫【入會申請表】，經理事會批准，繳納入會費及首年度年費始能成為會員。

第七條——會籍之取消

1) 違反本會宗旨或不遵守會章。

2) 不遵守決議和規條。

3) 對破壞本會聲譽行為者。

4) 在規定繳交會費之期間，逾期三個月者，經書面通知，但於收到通知書後七日期內仍不予理會者。